



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 25.01.2007  
KOM(2007)16 lopullinen

Ehdotus

## NEUVOSTON PÄÄTÖS

**Euroopan yhteisön ja Madagaskarin tasavallan välisessä Madagaskarin rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevassa sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän tammikuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 väliseksi ajaksi tehdyn pöytäkirjan väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona**

(komission esittämä)

## PERUSTELUT

Yhteisö ja Madagaskarin tasavalta ovat neuvotelleet kalastuskumppanuussopimuksen ja parafoineet sen 21 päivänä kesäkuuta 2006. Sopimus antaa yhteisön kalastajille kalastusmahdollisuuksia Madagaskarin kalastusalueella. Kumppanuussopimus, johon kuuluu pöytäkirja ja sen liite, on voimassa kuusi vuotta sen voimaantulosta, ja sen voimassaoloa voidaan jatkaa. Tällä sopimuksella kumotaan ja korvataan sen voimaantulopäivästä alkaen Euroopan yhteisön ja Madagaskarin tasavallan välinen Madagaskarin rannikon edustalla harjoitettavasta kalastuksesta tehty, 28 päivänä tammikuuta 1986 voimaan tullut sopimus.

Pöytäkirja ja sen liite, joissa vahvistetaan EY:n alusten harjoittaman kalastustoiminnan tekniset ja taloudelliset edellytykset, on laadittu kuudeksi vuodeksi 1 päivästä tammikuuta 2007 alkaen. Ennen uuden sopimuksen voimaantuloa tämä pöytäkirja ja sen liite tulevat voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen. Niitä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2007.

Uuden kumppanuussopimuksen pääasiallinen tavoite on vahvistaa yhteistyötä Euroopan yhteisön ja Madagaskarin tasavallan välillä tavoitteena luoda kumppanuuspiteet kestävä kalastuksen politiikan kehittämiseksi ja Madagaskarin kalastusalueen kalavarojen järkevä hyödyntämiseksi kummankin sopimuspuolen edun mukaisesti. Komissio tukeutui neuvottelukantansa määrittelyssä muun muassa riippumattomien asiantuntijoiden tekemän ennako- ja jälkiarvioinnin tuloksiin.

Sopimuspuolet sitoutuvat käymään poliittista vuoropuhelua yhteistä etua koskevista kalastusalan kysymyksistä. Madagaskarin kalastuspolitiikan ajankohtaiset prioriteetit yksilöidään kumppanuussopimuksessa sopimuspuolten yhdessä määrittelemien tavoitteiden ja niihin liittyvien vuosittaisten ja monivuotisten ohjelmien perusteella alan kestävä ja vastuullisen hallinnon varmistamiseksi.

Kumppanuussopimuksessa määrätään myös kalastusalan ja siihen liittyvien alojen taloudellisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön edistämiseksi.

Taloudelliseksi korvaukseksi vahvistetaan 990 000 euroa vuodessa viitesaalismäärän ollessa 11 000 tonnia. Viitesaalismäärä voidaan nostaa jo vuodesta 2007 alkaen 12 000 tonniin ja taloudellinen korvaus 1 080 000 euroon vuodessa, jos vuoden 2006 kokonaissaalis ylittää 11 000 tonnia. Tästä taloudellisesta korvauksesta osoitetaan vuosittain 80 prosenttia Madagaskarin alakohtaisen kalastuspolitiikan kehittämiseen ja täytäntöönpanoon tavoitteena päästä kestävään ja vastuulliseen kalastukseen. Taloudellinen tuki perustuu mainittuihin vuotuisiin ja monivuotisiin ohjelmiin.

Sopimuksessa määrätyt kalastusmahdollisuudet kuuluvat kahteen luokkaan seuraavasti: 1) kalastusluokka ”nuottaa käyttävät tonnikalan pakastusalueet”: 44 alusta; 2) kalastusluokka ”pintasiima-alueet”: 44 alusta.

Lisäksi 5 alusta voi harjoittaa pohjakalalajien koekalastusta siimalla tai pohjasiimalla kahden kuuden kuukauden pituisen jakson ajan.

Laivanvarustajien maksut on vahvistettu kummankin luokan osalta, ja ne voivat lisätä Madagaskarin kokonaistuloja noin 385 000 eurolla vuodessa (jos viitesaalismäärä on 11 000 tonnia) tai 420 000 eurolla vuodessa (jos viitesaalismäärä nousee 12 000 tonniin).

Komissio ehdottaa sen vuoksi, että neuvosto hyväksyisi uuden pöytäkirjan väliaikaista soveltamista koskevan kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen siihen asti, kun pöytäkirja tulee lopullisesti voimaan.

Ehdotus neuvoston asetukseksi uuden sopimuksen tekemisestä on valmisteilla erillisessä menettelyssä.

## Ehdotus

### NEUVOSTON PÄÄTÖS

**Euroopan yhteisön ja Madagaskarin tasavallan välisessä Madagaskarin rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevassa sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän tammikuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 väliseksi ajaksi tehdyn pöytäkirjan väliaikaista soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä kirjeenvaihtona**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 37 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisö ja Madagaskarin tasavalta ovat neuvotelleet ja parafoineet kalastuskumppanuussopimuksen, jolla yhteisön kalastajille myönnetään kalastusmahdollisuuksia Madagaskarin tasavallan suvereniteettiin kuuluvilla vesillä.
- (2) On yhteisön edun mukaista hyväksyä tämä sopimus.
- (3) Olisi varmistettava kalastustoiminnan jatkuminen edellisen pöytäkirjan<sup>1</sup> voimassaoloajan päättymispäivästä siihen asti, kun sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamista koskeva pöytäkirja tulee voimaan.
- (4) Olisi määriteltävä jäsenvaltioiden kalastusmahdollisuuksien jakoperusteet,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

#### *1 artikla*

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Madagaskarin tasavallan välisessä Madagaskarin rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevassa sopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän tammikuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 väliseksi ajaksi tehdyn pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta kirjeenvaihtona tehty sopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

---

<sup>1</sup> Hyväksytty 17 päivänä helmikuuta 2005 annetulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 555/2005.

## 2 artikla

Sopimusta sovelletaan väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007 alkaen.

## 3 artikla

Sopimuksen pöytäkirjassa vahvistetut kalastusmahdollisuudet jakautuvat jäsenvaltioiden kesken seuraavalla tavalla:

Kalastusluokka	Alustyyppi	Jäsenvaltio	Lisenssien määrä tai kiintiö
Tonnikalankalastus	Nuottaa käyttävät tonnikalan pakastusalukset	Espanja	23
		Ranska	20
		Italia	1
Tonnikalankalastus	Pintasiima-alukset	Espanja	21
		Ranska	15
		Portugali	6
		Yhdistynyt Kuningaskunta	2
Pohjakalastus	Pohjakalalajien koekalastus siimalla tai pohjasiimalla	Ranska	5

Jos näiden jäsenvaltioiden lisenssihakemukset eivät kata pöytäkirjassa vahvistettuja kalastusmahdollisuuksia kokonaan, komissio voi ottaa huomioon minkä tahansa muun jäsenvaltion lisenssihakemukset.

## 4 artikla

Jäsenvaltioiden, joiden alukset kalastavat tämän sopimuksen nojalla, on ilmoitettava komissiolle kaikkien Madagaskarin kalastusalueella pyytämiensä kantojen määrät yhteisön kalastusalueiden kolmansien maiden vesillä ja avomerellä pyytämän saaliin valvonnasta annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2847/93 soveltamista koskevien yksityiskohtaisten sääntöjen vahvistamisesta 14 päivänä maaliskuuta 2001 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 500/2001<sup>2</sup> säädettyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti.

<sup>2</sup> EYVL L 73, 15.3.2001, s. 8.

*5 artikla*

Neuvoston puheenjohtajalla on oikeus nimetä henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa kirjeenvaihtona tehty sopimus yhteisöä sitovasti.

Tehty Brysselissä

*Neuvoston puolesta  
Puheenjohtaja*

## Liite

### **Euroopan yhteisön ja Madagaskarin tasavallan välisen Madagaskarin rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevan kalastuskumppanuussopimuksen ja kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta tehdyn, 1 päivän tammikuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 välisenä aikana sovellettavan pöytäkirjan väliaikaisesta soveltamisesta kirjeenvaihtona tehty sopimus**

A. Madagaskarin tasavallan hallituksen kirje:

Arvoisa Herra

Olen iloinen, että Madagaskarin tasavallan ja Euroopan yhteisön neuvottelijat ovat päässeet yhteisymmärrykseen Madagaskarin tasavallan ja Euroopan yhteisön välisestä kalastuskumppanuussopimuksesta sekä kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamista koskevasta pöytäkirjasta ja sen liitteistä.

Näiden neuvottelujen tulos merkitsee edistystä aiempaan sopimukseen nähden ja vahvistaa Madagaskarin ja yhteisön välisiä kalastusalan suhteita sekä luo todelliset kumppanuuspuitteet kestävän ja vastuullisen kalastuspolitiikan kehittämiseksi Madagaskarin vesillä sekä yhteisön toimijoiden taloudelliselle integroitumiselle Madagaskarin kalastusalaan. Tätä varten ehdotan, että sopimuksen, pöytäkirjan ja sen liitteen ja lisäysten tekstien hyväksymis- ja ratifiointimenettelyt, jotka ovat tarpeen näiden voimaantulolle, käynnistetään samanaikaisesti Madagaskarin tasavallassa ja Euroopan yhteisössä voimassa olevien menettelyjen mukaisesti.

Viitaten Madagaskarin kalastusalueilla harjoitettavaa kalastusta koskevaan 21 päivänä kesäkuuta 2006 parafoituihin sopimukseen ja pöytäkirjaan 1 päivän joulukuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 välisenä aikana sovellettavista kalastusmahdollisuuksista ja taloudellisesta korvauksesta minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että yhteisön alusten Madagaskarin vesillä harjoittaman kalastustoiminnan keskeytymisen välttämiseksi Madagaskarin tasavallan hallitus on valmis soveltamaan kyseistä sopimusta ja pöytäkirjaa väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007 siihen asti, kun ne tulevat sopimuksen 17 artiklan mukaisesti voimaan, jos Euroopan yhteisö on valmis tekemään samoin.

On sovittu, että tässä tapauksessa pöytäkirjan 2 artiklassa vahvistetun taloudellisen korvauksen ensimmäinen erä maksetaan ennen 31 päivää joulukuuta 2007.

Pyydän Teitä ystävällisesti vahvistamaan, että Euroopan yhteisö hyväksyy tällaisen väliaikaisen soveltamisen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Madagaskarin tasavallan hallituksen puolesta

B. Euroopan yhteisön kirje

Arvoisa Herra

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

”Arvoisa Herra

Olen iloinen, että Madagaskarin tasavallan ja Euroopan yhteisön neuvottelijat ovat päässeet yhteisymmärrykseen Madagaskarin tasavallan ja Euroopan yhteisön välisestä kalastuskumppanuussopimuksesta sekä kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamista koskevasta pöytäkirjasta ja sen liitteistä.

Näiden neuvottelujen tulos merkitsee edistystä aiempaan sopimukseen nähden ja vahvistaa Madagaskarin ja yhteisön välisiä kalastusalan suhteita sekä luo todelliset kumppanuuspuitteet kestävän ja vastuullisen kalastuspolitiikan kehittämiseksi Madagaskarin vesillä sekä yhteisön toimijoiden taloudelliselle integroitumiselle Madagaskarin kalastusalaan. Tätä varten ehdotan, että sopimuksen, pöytäkirjan ja sen liitteen ja lisäysten tekstien hyväksymis- ja ratifiointimenettelyt, jotka ovat tarpeen näiden voimaantulolle, käynnistetään samanaikaisesti Madagaskarin tasavallassa ja Euroopan yhteisössä voimassa olevien menettelyjen mukaisesti.

Viitaten Madagaskarin kalastusalueilla harjoitettavaa kalastusta koskevaan 21 päivänä kesäkuuta 2006 parafoituihin sopimukseen ja pöytäkirjaan 1 päivän joulukuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 välisenä aikana sovellettavista kalastusmahdollisuuksista ja taloudellisesta korvauksesta minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että yhteisön alusten Madagaskarin vesillä harjoittaman kalastustoiminnan keskeytymisen välttämiseksi Madagaskarin tasavallan hallitus on valmis soveltamaan kyseistä sopimusta ja pöytäkirjaa väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 2007 siihen asti, kun ne tulevat sopimuksen 17 artiklan mukaisesti voimaan, jos Euroopan yhteisö on valmis tekemään samoin.

On sovittu, että tässä tapauksessa pöytäkirjan 2 artiklassa vahvistetun taloudellisen korvauksen ensimmäinen erä maksetaan ennen 31 päivää joulukuuta 2007.

Pyydän Teitä ystävällisesti vahvistamaan, että Euroopan yhteisö hyväksyy tällaisen väliaikaisen soveltamisen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Madagaskarin tasavallan hallituksen puolesta”.

Minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Euroopan yhteisö hyväksyy tällaisen väliaikaisen soveltamisen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin neuvoston puolesta



**PÖYTÄKIRJA EUROOPAN YHTEISÖN JA MADAGASKARIN TASAVALLAN  
VÄLISESSÄ MADAGASKARIN RANNIKON EDUSTALLA HARJOITETTAVASTA  
KALASTUKSESTA TEHDYSSÄ SOPIMUKSESSA MÄÄRÄTTYJEN  
KALASTUSMAHDOLLISUUKSIEN JA TALOUDELLISEN KORVAUKSEN  
VAHVISTAMISESTA 1 PÄIVÄN TAMMIKUUTA 2007 JA 31 PÄIVÄN JOULUKUUTA  
2012 VÄLISEKSI AJAKSI**

*1 artikla*

*Soveltamiskausi ja kalastusmahdollisuudet*

1. Sopimuksen 5 artiklan nojalla myönnetty kalastusmahdollisuudet ovat 1 päivänä tammikuuta 2007 alkavalla kuuden vuoden kaudella seuraavat:
  - Laajasti vaeltavat kalalajit (vuonna 1982 allekirjoitetun Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen liitteessä 1 luetellut lajit):
    - nuottaa käyttävät tonnikalan pakastusalukset: 44 alusta,
    - pintasiima-alukset: 44 alusta.
  - Pohjakalalajit: koekalastus siimalla tai pohjasiimalla: 5 alusta.
2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 4 ja 5 artiklassa toisin määrätä.
3. Euroopan yhteisön jonkin jäsenvaltion lipun alla purjehtivat alukset voivat harjoittaa kalastustoimintaa Madagaskarin kalastusalueella ainoastaan, jos niillä on Madagaskarin tämän pöytäkirjan nojalla ja tämän pöytäkirjan liitteessä kuvattuja yksityiskohtaisia sääntöjä noudattaen myöntämä kalastuslisenssi.

*2 artikla*

*Taloudellinen korvaus – maksamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt*

1. Sopimuksen 7 artiklassa tarkoitettu taloudellinen korvaus koostuu 1 artiklassa tarkoitetun kauden osalta 715 000 euron vuosittaisesta määrästä, joka vastaa 11 000 tonnin vuosittaista viitesaalismäärää, sekä 275 000 euron vuosittaisesta erityismäärästä, joka osoitetaan Madagaskarin alakohtaisen kalastuspolitiikan tukemiseen ja täytäntöönpanoon. Tämä erityismäärä on erottamaton osa sopimuksen 7 artiklassa määritellyä taloudellista korvausta<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> On sovittu, että jos vuoden 2006 kokonaissaalis ylittää 11 000 tonnin viitesaalismäärän, viitesaalismäärä voidaan nostaa 12 000 tonniin vuodessa jo 1 päivästä tammikuuta 2007. Tällöin taloudellinen korvaus on 780 000 euroa, johon lisätään Madagaskarin alakohtaisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanoon osoitettava 300 000 euron erityismäärä.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 4, 5, 6 ja 7 artiklassa toisin määrätä.
3. Yhteisö maksaa 1 kohdassa tarkoitetun kokonaismäärän (990 000 euroa) vuosittain tämän pöytäkirjan soveltamiskaudella.
4. Jos yhteisön alusten Madagaskarin kalastusalueilla pyytämien saaliiden kokonaismäärä ylittää viitesaalismäärän, taloudellisen korvauksen määrää korotetaan 65 eurolla kutakin ylimääräistä pyydettyä tonnia kohden. Yhteisön maksama vuosittainen kokonaismäärä ei kuitenkaan voi olla yli kaksinkertainen 3 kohdassa ilmoitettuun määrään verrattuna (1 980 000 euroa). Jos yhteisön alusten pyytämät määrät ovat yli kaksi kertaa vuosittaisen korvauksen kokonaismäärää vastaavien määrien suuruisia, kyseisen rajan ylittävän määrän osalta maksettava korvaus maksetaan seuraavana vuonna.
5. Yhteisö maksaa 1 kohdassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen ensimmäisen vuoden osalta viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2007 ja seuraavien vuosien osalta viimeistään 28 päivänä helmikuuta 2008, 2009, 2010, 2011 ja 2012.
6. Madagaskarin viranomaisilla on yksinomainen toimivalta päättää kyseisen korvauksen käyttötarkoituksesta, jollei 7 artiklassa toisin määrätä.
7. Taloudellinen korvaus maksetaan Madagaskarin tasavallan valtionkassan yhdelle Madagaskarin keskuspankkiin avatulle tilille. Tiliä koskevat tiedot: Agence Comptable Centrale du Trésor public domicilié à la banque Centrale de Madagascar Antananarenina – Antananarivo – Madagascar – tilinumero: 213 101 000 125 TP EUR.

### *3 artikla*

#### *Yhteistyö vastuullisen kalastuksen alalla – tieteellinen yhteistyö*

1. Sopimuspuolet sitoutuvat edistämään vastuullista kalastusta Madagaskarin vesillä syrjimättä mitään näillä vesillä olevia laivastoja.
2. Yhteisön ja Madagaskarin viranomaisten on tämän pöytäkirjan keston ajan pyrittävä seuraamaan kalavarojen tilan kehitystä Madagaskarin kalastusalueella.
3. Sopimuspuolet sitoutuvat edistämään vastuulliseen kalastukseen liittyvää yhteistyötä osa-alueen tasolla ja erityisesti Intian valtameren tonnikalakomission (IOTC) ja Intian valtameren komission (IOC) puitteissa.
4. Sopimuksen 4 artiklan mukaisesti sopimuspuolet kuulevat toisiaan Intian valtameren tonnikalakomission (IOTC) antamien suositusten ja päätöslauselmien sekä parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella sopimuksen 9 artiklassa määrätyssä sekakomiteassa toteuttaakseen, tarvittaessa tieteellisen kokouksen jälkeen mahdollisesti osa-alueen tasolla ja yhteisestä sopimuksesta, kalavarojen kestävää hoitoa edistäviä toimenpiteitä, jotka koskevat yhteisön kalastusalueiden toimintaa.

#### 4 artikla

##### *Yhteisestä sopimuksesta toteutettava kalastusmahdollisuuksien tarkistaminen*

1. Edellä 1 artiklassa tarkoitettuja kalastusmahdollisuuksia voidaan yhteisestä sopimuksesta lisätä, jos tämä lisäys ei 3 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun tieteellisen kokouksen päätelmien mukaan vahingoita Madagaskarin kalavarojen kestäväää hoitoa. Tällöin 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua taloudellista korvausta korotetaan vastaavassa suhteessa ja kyseisen ajan mukaan suhteutettuna. Euroopan yhteisön viitesaalismäärän osalta maksaman taloudellisen korvauksen kokonaismäärä ei kuitenkaan voi olla enempää kuin kaksinkertainen 2 artiklan 1 kohdassa määrättyyn taloudellisen korvauksen määrään verrattuna. Jos yhteisön alusten vuosittain pyytämät määrät ovat yli kaksi kertaa 11 000 tonnin suuruisia (eli yli 22 000 tonnia), kyseisen rajan ylittävän määrän osalta maksettava korvaus maksetaan seuraavana vuonna.
2. Jos sopimuspuolet sitä vastoin sopivat 1 artiklassa tarkoitettujen kalastusmahdollisuuksien vähentämisestä, taloudellista korvausta alennetaan vastaavassa suhteessa ja kyseisen ajan mukaan suhteutettuna.
3. Kalastusmahdollisuuksien jakautumista eri alusluokkien kesken voidaan niin ikään tarkistaa sopimuspuolten kuulemisen jälkeen ja niiden yhteisestä sopimuksesta noudattaen mahdollista 3 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun tieteellisen kokouksen suositusta sellaisten kantojen hoidon suhteen, joihin tällainen uudelleenjakso voisi vaikuttaa. Sopimuspuolet sopivat taloudellisen korvauksen vastaavasta mukautuksesta, jos se on perusteltua kalastusmahdollisuuksien uudelleenjaon vuoksi.

#### 5 artikla

##### *Uudet kalastusmahdollisuudet ja koekalastus*

1. Jos yhteisön kalastusalueet haluaisivat harjoittaa muuta kuin 1 artiklassa ilmoitettua kalastustoimintaa, yhteisö kuulee Madagaskaria tällaiseen uuteen kalastustoimintaan mahdollisesti myönnettävästä luvasta. Sopimuspuolet sopivat tarvittaessa näihin uusiin kalastusmahdollisuuksiin sovellettavista edellytyksistä ja muuttavat tarvittaessa tätä pöytäkirjaa ja sen liitettä.
2. Sopimuspuolet voivat harjoittaa koekalastusta Madagaskarin kalastusalueilla 3 artiklan 4 kohdassa määrätyn tieteellisen kokouksen lausunnon jälkeen. Ne käyvät tässä tarkoituksessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä neuvotteluja ja määrittelevät tapauskohtaisesti uudet kalavarat, edellytykset ja muut asiaan kuuluvat parametrit.
3. Sopimuspuolet toteuttavat koekalastustoimet yhteisesti hyväksytyjen tieteellisten ja hallinnollisten parametrien mukaisesti. Koekalastusluvut myönnetään koemielessä enintään kahta kuuden kuukauden pituisia kalastuskautta varten sopimuspuolten yhteisesti päättämästä päivämäärästä alkaen.
4. Kun sopimuspuolet toteavat, että koekalastuksen tulokset ovat olleet myönteisiä, yhteisön aluksille voidaan ekosysteemien ja meren elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevia määräyksiä noudattaen myöntää uusia

kalastusmahdollisuuksia tämän pöytäkirjan 4 artiklassa määrätyn neuvottelumenettelyn mukaisesti tämän pöytäkirjan voimassaolon loppuun saakka ja sallitun pyyntiponnistuksen rajoissa. Tällöin taloudellista korvausta korotetaan vastaavasti.

#### *6 artikla*

#### *Taloudellisen korvauksen maksamisen keskeyttäminen ja tarkistaminen epätavallisten olosuhteiden vuoksi*

1. Jos kalastustoimintaa ei voida harjoittaa Madagaskarin talousvyöhykkeellä muista kuin luonnonilmiöistä johtuvien epätavallisten olosuhteiden vuoksi, Euroopan yhteisö voi keskeyttää 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun taloudellisen korvauksen maksamisen. Keskeyttämisspätös tehdään sopimuspuolten välisten neuvottelujen jälkeen kahden kuukauden kuluessa toisen osapuolen pyynnön esittämisestä ja edellyttäen, että Euroopan yhteisö on keskeyttämishetkellä suorittanut kaikki sen maksettavina olleet maksut.
2. Taloudellista korvausta aletaan jälleen maksaa sopimuspuolten todettua yksimielisesti kuulemisten jälkeen, että kalastustoiminnan keskeytymiseen johtaneet olosuhteet ovat poistuneet ja/tai että tilanne mahdollistaa kalastustoiminnan jatkamisen.
3. Yhteisön aluksille myönnettyjen lisenssien voimassaoloaika, joka keskeytyi samalla kun taloudellisen korvauksen maksaminen keskeytettiin, pidennetään kalastustoiminnan keskeytymistä vastaavalla ajalla.

#### *7 artikla*

#### *Vastuullisen kalastuksen edistäminen Madagaskarin vesillä*

1. Edellä 2 artiklassa vahvistetun taloudellisen korvauksen ja varustajien suorittamien maksujen kokonaismäärästä 80 prosenttia suunnataan vuosittain Madagaskarin hallituksen määrittelemän alakohtaisen kalastuspolitiikan osana toteutettavien aloitteiden tukemiseen ja täytäntöönpanoon.

Madagaskarin toteuttama tämän määrän hallinnointi perustuu sopimuspuolten yhdessä Madagaskarin kalastuspolitiikan ajankohtaisten prioriteettien mukaisesti alan kestävän ja vastuullisen hallinnoinnin varmistamiseksi määrittelemiін tavoitteisiin ja niihin liittyviін vuosittaisiін ja monivuotisiін ohjelmiін jäljempänä olevan 2 kohdan mukaisesti.

2. Madagaskarin ehdotuksesta ja edellä olevan kohdan määräysten täytäntöön panemiseksi yhteisö ja Madagaskar hyväksyvät sopimuksen 9 artiklassa määrätysssä sekakomiteassa pöytäkirjan tultua voimaan ja viimeistään kolmen kuukauden kuluttua sen voimaantulosta monivuotisen alakohtaisen ohjelman ja sen soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt, jotka sisältävät erityisesti:
  - (a) vuosittaiset ja monivuotiset suuntaviivat, joiden mukaisesti 1 kohdassa mainitun taloudellisen korvauksen prosenttiosuus ja vuosittain toteutettaviін aloitteisiin myönnettävät erityismäärät käytetään;

- (b) vuosittain ja useamman vuoden aikana saavutettavat tavoitteet, joilla pyritään edistämään tietyn ajan kuluessa kestävää ja vastuullista kalastusta ottaen huomioon prioriteetit, jotka on esitetty Madagaskarin kansallisessa kalastuspolitiikassa tai muussa politiikassa, joka liittyy tai vaikuttaa vastuullisen ja kestävän kalastuksen edistämiseen;
  - (c) käytettävät kriteerit ja menettelyt, jotka mahdollistavat saavutettujen tulosten vuosittaisen arvioinnin.
3. Sopimuspuolten on hyväksyttävä sekakomiteassa kaikki muutokset, joita ehdotetaan monivuotiseen alakohtaiseen ohjelmaan tai vuosittain toteutettaviin aloitteisiin myönnettävien erityismäärien käyttöön.
  4. Madagaskar osoittaa vuosittain 1 kohdassa tarkoitettua prosenttiosuutta vastaavan summan monivuotisen ohjelman täytäntöönpanoon. Kyseinen käyttötarkoitus on pöytäkirjan ensimmäisen voimassaolovuoden osalta ilmoitettava yhteisölle, kun monivuotinen alakohtainen ohjelma hyväksytään sekakomiteassa. Madagaskarin on ilmoitettava tämä käyttötarkoitus yhteisölle kunkin seuraavan vuoden osalta viimeistään edeltävän vuoden 1 päivänä syyskuuta.
  5. Jos se on monivuotisen alakohtaisen ohjelman täytäntöönpanon tulosten vuotuisen arvioinnin nojalla perusteltua, Euroopan yhteisö voi pyytää tämän pöytäkirjan 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun taloudelliseen korvaukseen sisältyvän, Madagaskarin alakohtaisen kalastuspolitiikan tukemiseen ja täytäntöönpanoon osoitettavan määrän tarkistamista, jotta ohjelman täytäntöönpanoon sidottujen varojen tosiasiallista määrää voitaisiin mukauttaa kyseisiin tuloksiin.

#### *8 artikla*

##### *Erimielisyydet – pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen*

1. Sopimuspuolten väliset erimielisyydet, jotka liittyvät tämän pöytäkirjan määräysten tulkintaan ja soveltamiseen, edellyttävät sopimuspuolten kuulemista sopimuksen 9 artiklassa määrätyssä sekakomiteassa, joka kutsutaan tarvittaessa koolle ylimääräiseen istuntoon.
2. Pöytäkirjan soveltaminen voidaan toisen sopimuspuolen aloitteesta keskeyttää, jos sopimuspuolten välinen erimielisyys katsotaan vakavaksi ja jos siitä ei ole päästy sovintoon sekakomiteassa 1 kohdan mukaisesti käydyissä kuulemisissa, sanotun kuitenkin rajoittamatta 9 artiklan määräysten soveltamista.
3. Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen edellyttää, että asianomainen sopimuspuoli ilmoittaa aikeestaan kirjallisesti viimeistään kolme kuukautta ennen päivää, jona kyseinen keskeytys tulisi voimaan.
4. Jos pöytäkirjan soveltaminen keskeytetään, sopimuspuolet jatkavat neuvottelemista löytääkseen erimielisyyteen sovintoratkaisun. Kun sovintoratkaisu löydetään, pöytäkirjaa aletaan jälleen soveltaa, ja taloudellisen korvauksen määrää alennetaan suhteessa aikaan, jona pöytäkirjan soveltaminen on ollut keskeytettynä.

### *9 artikla*

#### *Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen maksun laiminlyönnin vuoksi*

Jos yhteisö jättää suorittamatta 2 artiklassa määrätyt maksut, tämän pöytäkirjan soveltaminen voidaan, rajoittamatta 6 artiklan määräysten soveltamista, keskeyttää seuraavin edellytyksin:

- a) Madagaskarin toimivaltaiset viranomaiset toimittavat Euroopan komissiolle tiedonannon, jossa ilmoitetaan maksun laiminlyönnistä. Komissio tekee aiheelliset tarkastukset ja suorittaa tarvittaessa maksun 60 työpäivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta.
- b) Ellei maksua suoriteta tai maksun laiminlyönnille anneta kunnollisia perusteluja tämän pöytäkirjan 2 artiklan 5 kohdassa vahvistetussa määräajassa, Madagaskarin toimivaltaisilla viranomaisilla on oikeus keskeyttää pöytäkirjan soveltaminen. Niiden on annettava tästä viipymättä tieto Euroopan komissiolle.
- c) Pöytäkirjaa aletaan jälleen soveltaa, kun kyseinen maksu on suoritettu.

### *10 artikla*

#### *Sovellettavat kansallisen lainsäädännön säännökset*

Madagaskarin vesillä toimivien yhteisön kalastusalusten toimintaa säännellään Madagaskarissa sovellettavalla lainsäädännöllä, paitsi jos sopimuksessa, tässä pöytäkirjassa tai sen liitteessä ja lisäyksissä toisin määrätään.

### *11 artikla*

#### *Kumoaminen*

Kumotaan Euroopan talousyhteisön ja Madagaskarin demokraattisen tasavallan hallituksen välisen Madagaskarin rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevan sopimuksen liite ja korvataan se tämän pöytäkirjan liitteellä.

### *12 artikla*

#### *Voimaantulo*

1. Tämä pöytäkirja ja sen liite tulevat voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.
2. Niitä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2007.

## *LIITE*

### **YHTEISÖN ALUSTEN MADAGASKARIN KALASTUSALUEELLA HARJOITTAMAA KALASTUSTA KOSKEVAT EDELLYTYKSET**

## **I LUKU - LISENSSIHAKEMUSTA JA LISENSSIN MYÖNTÄMISTÄ KOSKEVAT MUODOLLISUUDET**

### *1 jakso*

#### *Lisenssien myöntäminen*

1. Ainoastaan kelpoisuusehdot täyttävillä aluksilla voidaan myöntää kalastuslisenssi Madagaskarin kalastusalueella.
2. Jotta alus täyttäisi kelpoisuusehdot, sen varustajalla, päälliköllä ja aluksella itsellään ei saa olla kalastuskieltoa Madagaskarissa. Sen tilanteen Madagaskarin hallintoviranomaisiin nähden on oltava järjestyksessä niin, että se on täyttänyt kaikki aikaisemmat sen Madagaskarissa tapahtuneeseen kalastustoimintaan liittyneet velvollisuutensa yhteisön kanssa tehtyjen sopimusten mukaisesti.
3. Yhteisön toimivaltaiset viranomaiset toimittavat (sähköisessä muodossa) Madagaskarin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle vähintään 15 työpäivää ennen lisenssille haetun voimassaoloajan alkamista hakemuksen jokaisesta aluksesta, joka haluaa harjoittaa tämän sopimuksen nojalla kalastustoimintaa tai toimia siinä avustajana.
4. Kalastuksesta vastaavalle ministeriölle esitettävät hakemukset on tehtävä lomakkeille, joiden malli on lisäyksessä I. Madagaskarin viranomaiset toteuttavat kaikki tarvittavat toimenpiteet, jotta lisenssihakemusten yhteydessä saatuja tietoja käsiteltäisiin luottamuksellisina. Tietoja saa käyttää ainoastaan kalastussopimuksen täytäntöön panemiseksi.
5. Jokaiseen lisenssihakemukseen on liitettävä seuraavat asiakirjat:
  - todistus kiinteän ennakkomaksun maksamisesta lisenssin voimassaoloajalta,
  - lippujäsenvaltion oikeaksi todistama jäljennös vetoisuustodistuksesta, jossa ilmoitetaan bruttotonneina aluksen vetoisuus,
  - uusi ja oikeaksi todistettu värivalokuva, jossa alus on senhetkisessä tilassaan sivulta nähtynä. Valokuvan on oltava kooltaan vähintään 15 cm x 10 cm.
  - värillinen valokopio rekisteritunnuksista ja kutsutunnuksesta<sup>4</sup>.
6. Lisenssimaksu on suoritettava Madagaskarin viranomaisten osoittamalle tilille pöytäkirjan 2 artiklan 7 kohdan mukaisesti.

---

<sup>4</sup> Kansainvälisten standardien mukaisesti.

7. Lisenssimaksuihin sisältyvät kaikki kansalliset ja paikalliset verot ja maksut, lukuun ottamatta satamamaksuja ja palveluista aiheutuvia kustannuksia.
8. Lisenssit myönnetään kaikkien alusten osalta 15 työpäivän kuluessa päivästä, jona Madagaskarin kalastuksesta vastaava ministeriö on saanut kaikki edellä 5 kohdassa tarkoitetut asiakirjat. Lisenssit toimitetaan laivanvarustajille tai heidän edustajilleen Euroopan komission Madagaskarissa sijaitsevan lähetystön välityksellä.
9. Lisenssi myönnetään aluskohtaisesti, eikä se ole siirrettävissä.
10. Euroopan yhteisön pyynnöstä ja todistettavan ylivoimaisen esteen johdosta aluksen lisenssi kuitenkin korvataan uudella sellaiselle pöytäkirjan 1 artiklassa tarkoitetulle toiselle alukselle myönnettävällä lisenssillä, joka kuuluu samaan luokkaan kuin edellinen alus, eikä uutta lisenssimaksua tarvitse maksaa. Tällaisessa tapauksessa on otettava huomioon näiden kahden aluksen yhteenlaskettu kokonaissaalis, kun saalismäärää lasketaan mahdollisen lisämaksun määrittämistä varten.
11. Edellisen aluksen varustajan tai tämän edustajan on palautettava peruutettu lisenssi Madagaskarin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle Euroopan komission lähetystön välityksellä.
12. Uusi lisenssi tulee voimaan päivänä, jona laivanvarustaja palauttaa peruutetun lisenssin Madagaskarin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle. Euroopan komission Madagaskarissa olevalle edustustolle on ilmoitettava lisenssin siirtämisestä.
13. Lisenssi on aina säilytettävä aluksella. Euroopan yhteisö pitää ajan tasalla olevaa luetteloluonnosta aluksista, joille on haettu tämän pöytäkirjan määräysten mukaista kalastuslisenssiä. Kyseinen luonnos annetaan tiedoksi Madagaskarin viranomaisille heti, kun se on laadittu, ja sen jälkeen aina kun sitä päivitetään. Heti kun Madagaskarin viranomaiset ovat saaneet kyseisen luetteloluonnoksen ja Euroopan komission rannikkovaltioiden viranomaisille lähettämän ilmoituksen ennakkomaksun maksamisesta, ne kirjaavat aluksen Madagaskarin kalastusvalvonnasta vastaaville viranomaisille lähetettävään sellaisten alusten luetteloon, joilla on valtuudet kalastaa. Laivanvarustajalle lähetetään tällöin oikeaksi todistettu jäljennös tästä luettelosta, jota on säilytettävä aluksella kalastuslisenssin asemasta, kunnes kalastuslisenssi myönnetään.
14. Sopimuspuolet pyrkivät yhdessä edistämään sellaisen lisenssijärjestelmän käyttöön ottamista, joka perustuu yksinomaan edellä kuvattujen tietojen ja asiakirjojen sähköiseen vaihtoon. Sopimuspuolet pyrkivät yhdessä pikaisesti korvaamaan paperipohjaisen lisenssijärjestelmän vastaavalla sähköisellä järjestelmällä sekä siirtämään Madagaskarin kalastusalueella kalastamaan oikeutettujen alusten luettelon sähköiseen muotoon.
15. Tukialusten lisensseistä ei tarvitse suorittaa maksua. Tukialusten on purjehdittava yhteisön lipun alla tai kuuluttava johonkin yhteisön yhtiöön.

## ***2 jakso***

### ***Lisenssiehdot – maksut ja ennakot***

1. Lisenssit ovat voimassa yhden vuoden. Ne voidaan uusia.



2. Maksu vahvistetaan nuottaa käyttävien tonnikala-alusten ja pintasiima-alusten osalta 35 euroksi yhtä Madagaskarin kalastusalueella kalastettua tonnia kohti.
3. Lisenssit myönnetään sen jälkeen, kun toimivaltaisille kansallisille viranomaisille on maksettu seuraavat kiinteämääräiset summat:
  - 3 920 euroa vuodessa nuottaa käyttävää tonnikala-alusta kohti; tämä maksu vastaa 112:ta tonnikalatonnia vuodessa,
  - 3 500 euroa vuodessa yli 250 bruttotonnin pintasiima-alusta kohti, mikä vastaa 100 tonnista vuodessa maksettavia maksuja,
  - 1 680 euroa vuodessa enintään 250 bruttotonnin pintasiima-alusta kohti, mikä vastaa 48 tonnista vuodessa maksettavia maksuja,
  - pohjakalalajien kalastuslissenssien maksu vahvistetaan myöhemmin sekakomiteassa koevaiheen jälkeen. Koevaiheen aikana lisenssit myönnetään korvauksetta.
4. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava Euroopan komissiolle viimeistään kunkin vuoden 15 päivänä kesäkuuta kuluneen vuoden saaliit tonneina, siten kuin jäljempänä olevassa 5 kohdassa tarkoitetut tieteelliset laitokset ovat ne vahvistaneet.
5. Euroopan komissio vahvistaa Euroopan komission lähetystön välityksellä viimeistään 31 päivänä heinäkuuta vuonna n+1 edelliseltä vuodelta n suoritettavien maksujen lopullisen tilityksen kunkin laivanvarustajan laatimien ja pyyntitietojen vahvistamisesta vastaavien jäsenvaltioiden tutkimuslaitosten, kuten IRD:n (Institut de Recherche pour le Développement), IEO:n (Instituto Español de Oceanografía) ja IPIMAR:n (Instituto Português de Investigaçao Maritima) varmentamien saalisilmoitusten perusteella.
6. Tilitys toimitetaan samanaikaisesti tiedoksi Madagaskarin kalastuksesta vastaavalle ministeriölle ja varustajille.
7. Varustajat maksavat mahdolliset lisämaksut, jotka aiheutuvat nuottaa käyttävien tonnikala-alusten 112 tonnia, yli 250 bruttotonnin siima-alusten 100 tonnia ja enintään 250 bruttotonnin siima-alusten 48 tonnia ylittävistä saalismääristä, Madagaskarin kansallisille toimivaltaisille viranomaisille viimeistään 31 päivänä elokuuta vuonna n+1 tämän luvun 1 jakson 6 kohdassa tarkoitetulle tilille. Maksun perusteena on 35 euroa tonnilta.
8. Jos lopullisessa tilityksessä vahvistettu summa on pienempi kuin tämän jakson 3 kohdassa tarkoitettu ennakko, erotusta ei kuitenkaan palauteta varustajalle.

## II LUKU – KALASTUSALUEET

1. Yhteisön nuottaa käyttävät tonnikala-alukset ja pintasiima-alukset voivat harjoittaa kalastustoimintaa yli 12 meripeninkulman päässä perusviivoista sijaitsevilla vesillä. Yhteisön aluksille kuulumattomien, kalaparvien kokoamiseen käytettävien välineiden ympärillä olevaa kolmen meripeninkulman suoja-alueita on noudatettava.

### III LUKU – SAALISILMOITUSJÄRJESTELMÄ ALUKSILLE, JOILLA ON LUPA KALASTAA MADAGASKARIN VESILLÄ

1. Yhteisön aluksen kalastusmatkan kestolla Madagaskarin kalastusalueella tarkoitetaan tässä liitteessä seuraavaa:
  - joko aika, joka kuluu Madagaskarin kalastusalueelle saapumisen ja sieltä poistumisen välillä, tai
  - aika, joka kuluu Madagaskarin kalastusalueelle saapumisen ja Madagaskarin satamassa tapahtuvan jälleenlaivauksen ja/tai aluksesta purkamisen välillä.
2. Kaikkien alusten, joilla on tämän sopimuksen mukainen lupa kalastaa Madagaskarin vesillä, on ilmoitettava saaliinsa, jotta Madagaskarin viranomaiset voisivat valvoa pyydettyjä määriä, jotka ovat toimivaltaisten tutkimuslaitosten tämän liitteen I luvun 2 jakson 5 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti varmistamia. Yli 24 metriä pitkien alusten on Madagaskarin kalastusalueella ollessaan ilmoitettava tiedot kahden viikon välein Madagaskarin kalastuksenvalvontakeskukselle. Saaliiden ilmoittamista koskevat menettelyt ovat seuraavat:
  - 2.1 Tämän liitteen I luvun 2 jaksossa tarkoitettuna lisenssin vuosittaisena voimassaoloaikana ilmoitusten on sisällettävä aluksen kunkin kalastusmatkan aikana pyytämät saaliit. Ilmoitusten alkuperäiset paperiversiot on toimitettava Madagaskarin kalastuksenvalvontakeskukselle 45 päivän kuluessa mainitun voimassaoloajan viimeisen kalastusmatkan päättymisestä. Ilmoitukset annetaan faksitse (+ 261 20 22 490 14) tai sähköpostitse (csp-mprh@blueline.mg).
  - 2.2 Alusten on ilmoitettava saaliinsa kalastuspäiväkirjaa vastaavalla lomakkeella, jonka malli on lisäyksessä 2. Niiden ajanjaksojen osalta, joina alus ei ole Madagaskarin kalastusalueella, kalastuspöytäkirjaan on tehtävä merkintä ”Madagaskarin kalastusalueen ulkopuolella”.
  - 2.3 Lomakkeet on täytettävä selkeästi, ja aluksen päällikön tai tämän laillisen edustajan on ne allekirjoitettava.
3. Jos tämän luvun määräyksiä ei noudateta, Madagaskarin hallituksella on oikeus peruuttaa määräyksiä rikkoneen aluksen lisenssi, kunnes muodollisuudet on täytetty, ja soveltaa aluksen varustajaan Madagaskarissa voimassa olevassa lainsäädännössä säädettyjä seuraamuksia. Euroopan komissiolle ja lippujäsenvaltiolle on ilmoitettava asiasta.
4. Sopimuspuolet pyrkivät yhdessä ottamaan käyttöön yksinomaan edellä kuvattujen tietojen ja asiakirjojen sähköiseen vaihtoon perustuvan saalisilmoitusjärjestelmän. Sopimuspuolet pyrkivät yhdessä pikaisesti korvaamaan kirjallisen ilmoituksen (kalastuspäiväkirjan) vastaavalla sähköisellä tiedostolla.

## IV LUKU – SAALIIDEN JÄLLEENLAIVAUS JA PURKAMINEN

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä parantaakseen saaliiden jälleenaivaus- ja purkamismahdollisuuksia Madagaskarin satamissa.

### 1. Saaliiden purkaminen:

Yhteisön tonnikala-alukset, jotka purkavat vapaaehtoisesti saaliinsa jossakin Madagaskarin satamassa, saavat maksuunsa 5 euron alennuksen Madagaskarin kalastusalueella pyydettyä tonnia kohden tämän liitteen I luvun 2 jakson 2 kohdassa ilmoitetusta määrästä.

Maksua alennetaan lisäksi vielä 5 eurolla, jos kalastustuotteet myydään madagaskarilaiseen jalostuslaitokseen.

Tätä menettelyä sovelletaan kaikkiin yhteisön aluksiin tämän pöytäkirjan ensimmäisestä vuodesta alkaen, ja alennuksen enimmäismäärä on 50 prosenttia lopullisesta tilityksestä (sellaisena kuin se on määritelty liitteessä olevassa III luvussa).

### 2. Purettujen tai jälleenaivattujen saalismäärien valvonnan soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt määritellään ensimmäisessä sekakomitean kokouksessa.

### 3. Arviointi:

Taloudellisten kannustimien tasoa sekä saaliiden lopullisen tilityksen enimmäisprosenttiosuutta mukautetaan sekakomiteassa kyseessä olevan vuoden aikana toteutettujen purkamisten sosioekonomisten vaikutusten perusteella.

## V LUKU – MERIMIESTEN OTTAMINEN PALVELUKSEEN

### 1. Tonnikalaa pyytävien nuotta-alusten ja pintasiima-alusten varustajat ottavat AKT-maiden kansalaisia palvelukseen seuraavin edellytyksin ja rajoituksin:

- nuottaa käyttävien tonnikala-alusten miehistöön tonnikalan kalastuskauden aikana kolmannen maan kalastusalueella otetuista merimiehistä vähintään 20 prosenttia on oltava AKT-maiden kansalaisia<sup>5</sup>,
- pintasiima-alusten miehistöön kalastuskauden aikana kolmannen maan kalastusalueella otetuista merimiehistä vähintään 20 prosenttia on oltava AKT-maiden kansalaisia.

### 2. Varustajat pyrkivät ottamaan miehistöönsä ylimääräisiä AKT-maiden merimiehiä.

### 3. Kansainvälisen työjärjestön (ILO) julistusta työelämän peruseriaatteista ja -oikeuksista sovelletaan täysimääräisesti yhteisön aluksille otettuihin merimiehiin.

---

<sup>5</sup> Näistä vähintään 70 merimiestä koko eurooppalaisen laivaston merimiehistä on oltava IOTC:n jäsenmaista.

Erityisesti kysymykseen tulevat järjestäytymisvapaus ja työntekijöiden kollektiivisen neuvotteluoikeuden tosiasiallinen tunnustaminen sekä syrjimättömyys työmarkkinoilla ja ammatin harjoittamisen yhteydessä.

4. AKT-maiden merimiesten työ sopimukset, joista yksi kappale annetaan sopimuksen allekirjoittajille, laaditaan laivanvarustajien edustajan tai edustajien ja merimiesten ja/tai heidän ammattiyhdistystensä taikka edustajiensa välillä. Nämä sopimukset takaavat merimiehille heihin sovellettavan sosiaaliturvajärjestelmän etuudet, joihin kuuluvat henki-, sairaus- ja tapaturmavakuutus.
5. Varustajat maksavat AKT-maiden merimiesten palkan. Se vahvistetaan varustajien tai näiden edustajien ja merimiesten ja/tai ammattijärjestöjensä taikka edustajiensa välisellä sopimuksella. AKT-maiden merimiesten palkkausehdot eivät voi kuitenkaan olla huonommat kuin ne, joita sovelletaan heidän kotimaidensa miehistöihin, eivätkä missään tapauksessa ILO:n vaatimuksia huonommat.
6. Jokaisen yhteisön alukselle palvelukseen otetun merimiehen on ilmoitauduttava kyseisen aluksen päällikölle hänen aiottua miehistöön tuloaan edeltävänä päivänä. Jos merimies ei ole paikalla hänen miehistöön tulolleen sovittuna päivänä ja aikana, laivanvarustaja vapautuu ilman eri toimenpiteitä velvoitteestaan ottaa kyseinen merimies miehistöön.

## **VI LUKU – TEKNISET TOIMENPITEET**

Alusten on noudatettava IOTC:n kyseisen alueen osalta vahvistamia, pyydyksiä ja niiden teknisiä määritelmiä koskevia toimenpiteitä ja suosituksia sekä kaikkia muita niiden kalastustoimintaan sovellettavia teknisiä toimenpiteitä.

## **VII LUKU – TARKKAILIJAT**

1. Aluksille, joilla on lupa kalastaa tämän sopimuksen nojalla Madagaskarin vesillä, on päästettävä alueellisen toimivaltaisen kalastusjärjestön nimeämiä tarkkailijoita seuraavien edellytysten mukaisesti:
  - 1.1 Madagaskarin toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä yhteisön alukset ottavat alukselle näiden viranomaisten määräämän tarkkailijan, jonka tehtävänä on tarkastaa Madagaskarin vesillä pyydytyt saaliit.
  - 1.2 Toimivaltaisen viranomaisen on laadittava luettelo aluksista, joille on tarkoitus lähettää tarkkailija, sekä luettelo aluksille sijoitettavista tarkkailijoista. Luettelot on pidettävä ajan tasalla. Ne on toimitettava Euroopan komissiolle heti kun ne on laadittu, ja sen jälkeen joka kolmas kuukausi, jos niitä on päivitetty.
  - 1.3 Toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava asianomaisille laivanvarustajille tai heidän edustajilleen alukselle sijoitettavan tarkkailijan nimi lisenssin myöntämisen yhteydessä tai viimeistään 15 päivää ennen tarkkailijan suunniteltua alukselle saapumista.

2. Tarkkailijan aluksella olo kestää yhden kalastusmatkan ajan. Madagaskarin toimivaltaisten viranomaisten nimenomaisesta pyynnöstä tarkkailijan oleskelu aluksella voidaan kuitenkin jakaa useamman kalastusmatkan ajalle tietyn aluksen kalastusmatkojen keskimääräisen kestoajan mukaan. Toimivaltainen viranomainen esittää tämän pyynnön alukselle tulevan tarkkailijan nimeämisen yhteydessä.
3. Varustaja tai hänen edustajansa ja toimivaltainen viranomainen sopivat yhdessä tarkkailijan alukselle ottamista koskevista edellytyksistä.
4. Tarkkailijan alukselle nousu tapahtuu varustajan valitsemissa satamassa nimettyjen alusten luettelosta ilmoittamista seuraavan ensimmäisen Madagaskarin kalastusalueella tapahtuvan kalastusmatkan alussa.
5. Kyseisten varustajien on ilmoitettava kahden viikon kuluessa ja kymmenen päivän varoitusaikalla tarkkailijoiden alukselle nousemista varten suunnitellut päivämäärät ja osa-alueen satamat.
6. Jos tarkkailija nousee alukselle osa-alueen ulkopuolella, varustajan on vastattava tarkkailijan matkakuluista. Jos alus poistuu kalastusalueelta alueellisen tarkkailijan ollessa aluksella, varustajan on kaikin keinoin pyrittävä varmistamaan tarkkailijan paluu kotimaahan niin pian kuin mahdollista varustajan kustannuksella.
7. Jos tarkkailija ei ilmesty sovittuun paikkaan sovittuna aikana tai sitä seuraavien kahdentoista tunnin kuluessa, varustaja vapautuu ilman eri toimenpiteitä velvollisuudestaan ottaa kyseinen tarkkailija alukselle.
8. Tarkkailijaa on kohdeltava kuten aluksen päällystää. Kun alus harjoittaa kalastustoimintaa Madagaskarin vesillä, tarkkailijan tehtävänä on:
  - 8.1 tehdä havaintoja alusten kalastustoiminnasta;
  - 8.2 tarkistaa kalastusta harjoittavien alusten sijainti;
  - 8.3 ottaa näytteitä biologisiin tarkoituksiin tieteellisten ohjelmien mukaisesti;
  - 8.4 laatia luettelo käytetyistä pyydyksistä;
  - 8.5 tarkastaa Madagaskarin vesillä pyydettyjä saaliita koskevat tiedot kalastuspäiväkirjasta;
  - 8.6 tarkastaa sivusaaliiden prosenttiosuudet ja tehdä arvio kaupan pidettävien kalalajien poisheitetyistä määristä;
  - 8.7 ilmoittaa soveltuvin keinoin toimivaltaiselle viranomaiselleen kalastustiedot, mukaan luettuna aluksella olevien pääasiallisten ja sivusaaliiden määrä.
9. Aluksen päällikön on huolehdittava kaikin hänen vastuulleen kuuluvien tavoin tarkkailijan fyysisestä ja henkisestä turvallisuudesta tämän suorittaessa tehtäviään.
10. Tarkkailijalla on oltava käytettävissään kaikki hänen tehtäviensä suorittamiseksi tarvittavat keinot. Aluksen päällikön on annettava hänen käyttöönsä tehtävän suorittamiseen tarvittavat viestintävälineet, kalastustoimintaan suoraan liittyvät

asiakirjat eli kalastuspäiväkirja ja lokikirja sekä mahdollistettava pääsy aluksen eri osiin tehtävien helpottamiseksi.

11. Aluksella olonsa aikana tarkkailijan on:
  - 11.1 kaikin mahdollisin tavoin huolehdittava siitä, ettei hänen alukseen tulonsa ja siellä olonsa keskeytä tai häiritse kalastustoimintaa;
  - 11.2 kunnioitettava aluksella olevia varusteita ja laitteistoja sekä aluksen kaikkien asiakirjojen luottamuksellisuutta.
12. Tarkkailujakson lopussa ennen alukselta poistumista tarkkailija laatii toimintakertomuksen, joka toimitetaan toimivaltaisille viranomaisille ja jonka jäljennös toimitetaan Euroopan komissiolle. Hän allekirjoittaa sen aluksen päällikön läsnä ollessa; tämä voi lisätä tai pyytää lisäämään siihen kaikki tarpeelliset huomiot, jotka hän vahvistaa allekirjoituksellaan. Tieteellinen tarkkailija antaa päällikölle jäljennöksen kertomuksesta poistuessaan alukselta.
13. Tarkkailijoille järjestetään aluksella olevien mahdollisuuksien mukaan laivanvarustajan kustannuksella samantasoinen ruokailu ja majoitus kuin päällystöllekin.
14. Tarkkailijan palkasta ja sosiaalimaksuista huolehtii toimivaltainen viranomainen.
15. Sopimuspuolet kuulevat toisiaan ja asianomaisia kolmansia maita mahdollisimman pian alueellisten tarkkailijoiden järjestelmän määrittelystä ja toimivaltaisen alueellisen kalastusjärjestön valinnasta. Kunnes alueellisten tarkkailijoiden järjestelmä on pantu täytäntöön, aluksille, joilla on lupa kalastaa tämän sopimuksen nojalla Madagaskarin kalastusalueella, on päästettävä toimivaltaisen alueellisen kalastusjärjestön tarkkailijoiden sijaan Madagaskarin toimivaltaitten viranomaisten nimeämiä tarkkailijoita edellä vahvistettujen sääntöjen mukaisesti.

## **VIII LUKU – VALVONTA**

1. Tämän liitteen 1 jakson 13 kohdan mukaisesti Euroopan yhteisö pitää ajan tasalla olevaa luetteloluonnosta aluksista, joille on myönnetty tämän pöytäkirjan määräysten mukainen kalastuslisenssi. Luettelo annetaan tiedoksi kalastuksen valvonnasta vastaaville Madagaskarin viranomaisille heti kun se on laadittu, ja sen jälkeen aina kun sitä päivitetään.
2. Heti kun Madagaskarin viranomaiset ovat saaneet kyseisen luetteloluonnoksen ja Euroopan komission rannikkovaltioiden viranomaisille lähettämän ilmoituksen (tämän liitteen I luvun 2 jakson 3 kohdassa tarkoitetun) ennakkomaksun maksamisesta, ne kirjaavat aluksen Madagaskarin kalastusvalvonnasta vastaaville viranomaisille lähetettävään sellaisen alusten luetteloon, joilla on valtuudet kalastaa. Laivanvarustajalle lähetetään tällöin oikeaksi todistettu jäljennös tästä luettelosta, jota on säilytettävä aluksella kalastuslisenssin asemasta, kunnes kalastuslisenssi myönnetään.
3. Alueelle saapuminen ja siltä poistuminen:

- 3.1 Yhteisön alusten on ilmoitettava vähintään kolme tuntia aikaisemmin kalastuksen valvonnasta vastaaville Madagaskarin toimivaltaisille viranomaisille aikomuksestaan saapua Madagaskarin kalastusalueelle tai poistua siltä. Lisäksi niiden on ilmoitettava aluksella olevien saaliiden kokonaismäärät ja lajit. Toteutumatta jäänyttä kalastusalueelle saapumista koskeva ilmoitus on peruutettava faksitse tai sähköpostitse. Kalastuksenvalvontakeskuksen on lähetettävä sähköpostitse vastaanottoilmoitus jokaisesta saapumis- ja poistumisilmoituksesta suoraan kyseiselle kalastusalueelle, tai jos se ei ole mahdollista, asianomaiselle varustajalle.
- 3.2 Poistumisilmoituksen yhteydessä aluksen on ilmoitettava myös sijaintinsa. Ilmoitukset on annettava ensisijaisesti faksitse (+261 20 22 490 14) tai sähköpostitse (csp-mprh@blueline.mg), tai jos se ei ole mahdollista, radioitse (kutsutunnus BLU, ainoastaan Madagaskarin työpäivinä ja -aikoina, taajuudella 8754,00 MHz). Madagaskarin kalastuksenvalvontakeskuksen kutsutunnus on CHARLIE SIERRA PAPA).
- 3.3 Ilman Madagaskarin toimivaltaiselle viranomaiselle tehtyä ennakoilmoitusta kalastamasta yllätetty alus katsotaan määräyksiä rikkovaksi alukseksi.
- 3.4 Kalastuslisenssin myöntämisen yhteydessä on ilmoitettava myös faksinumero, puhelinnumero ja sähköpostiosoite.
- 3.5 Kalastusalueelle saapumista ja/tai siltä poistumista koskevat ilmoitukset saatuaan Madagaskarin viranomaiset pidättävät itsellään oikeuden päättää yli 250 bruttotonnin pitkäsiima-alusten saaliiden tarkastuksesta, joka perustuu noin 10:tä prosenttia kyseisestä laivastosta edustavaan otokseen. Tarkastukset tehdään lähimmässä satamassa tai tarkastuspisteessä merellä.

#### 4. Valvontamenettely

- 4.1 Madagaskarin kalastusalueilla kalastavien yhteisön alusten päälliköiden on sallittava kalastustoiminnan tarkastamisesta ja valvonnasta vastaavien Madagaskarin virkamiesten alukselle pääsy ja helpotettava näiden tehtävien suorittamista.
- 4.2 Näiden viranomaisten läsnäolo aluksella ei saa kestää kauempaa kuin on tehtävien suorittamiseksi tarpeen.
- 4.3 Kunkin tarkastuksen jälkeen aluksen päällikölle annetaan todistus.

#### 5. Satelliittiseuranta

Kaikkiin tämän sopimuksen nojalla kalastaviin yhteisön aluksiin sovelletaan satelliittiseurantaa lisäyksessä 4 vahvistettujen määräysten mukaisesti.

#### 6. Aluksen pysäyttäminen

- 6.1 Madagaskarin toimivaltaisten viranomaisten on annettava lippuvaltiolle ja Euroopan komissiolle 24 tunnin kuluessa tieto jokaisesta yhteisön aluksesta, joka on pysäytetty ja johon on sovellettu seuraamuksia Madagaskarin vesillä.

- 6.2 Lippuvaltiolle ja Euroopan komissiolle on samalla toimitettava lyhyt selvitys pysäyttämiseen johtaneista olosuhteista ja syistä.
7. Aluksen pysäyttämistä koskeva selvitys
- 7.1 Aluksen päällikön on allekirjoitettava Madagaskarin toimivaltaisen viranomaisen laatima selvitys.
- 7.2 Tämä allekirjoitus ei aiheuta muutoksia aluksen päällikön oikeuksiin ja puolustuskeinoihin, joihin hän voi vedota sen rikkomisen osalta, josta häntä epäillään. Jos hän kieltäytyy allekirjoittamasta asiakirjaa, hänen on esitettävä kieltäytymisensä syyt kirjallisena ja tarkastajan on lisättävä maininta ”kieltäytyy allekirjoittamasta”.
- 7.3 Päällikön on ohjattava aluksensa Madagaskarin viranomaisten osoittamaan satamaan. Jos kyseessä on vähäinen rikkominen, Madagaskarin toimivaltainen viranomainen voi antaa pysäytetylle alukselle luvan jatkaa kalastustoimintaa.
8. Sovittelukokous aluksen pysäyttämisen yhteydessä
- 8.1 Oletettua rikkomista koskevien todisteiden säilyttämiseksi tarkoitettuja toimenpiteitä lukuun ottamatta ei saa toteuttaa mitään aluksen päällikköä, miehistöä, lastia tai laitteita koskevia toimenpiteitä ennen kuin yhden työpäivän kuluessa edellä tarkoitettujen tietojen vastaanottamisesta on järjestetty Euroopan komission ja Madagaskarin toimivaltaisten viranomaisten välinen sovittelukokous, johon voi myös osallistua kyseisen jäsenvaltion edustaja.
- 8.2 Kokouksessa sopimuspuolet luovuttavat toisilleen kaikki asiakirjat ja tiedot, joista voi olla hyötyä tilanteeseen johtaneiden seikkojen selvittämisessä. Varustamolle tai tämän edustajalle on ilmoitettava kokouksen tuloksista sekä kaikista pysäyttämisen mahdollisesti aiheuttamista toimenpiteistä.
9. Pysäyttämisen selvittäminen
- 9.1. Ennen mahdollisen oikeudellisen menettelyn aloittamista oletettu rikkominen on pyrittävä sovittamaan sovittelumenettelyllä. Tämä menettely päättyy viimeistään kolmantena työpäivänä pysäyttämisestä.
- 9.2. Sovittelumenettelyn tapauksessa sovellettavan sakon suuruus määritellään Madagaskarin lainsäädännön mukaisesti.
- 9.3. Jos asiaa ei ole saatu ratkaistua sovittelumenettelyllä ja jos se viedään toimivaltaisen oikeusviranomaisen käsiteltäväksi, varustajan on asetettava Madagaskarin toimivaltaisten viranomaisten osoittamaan pankkiin vakuus, jonka määrä vahvistetaan ottaen huomioon pysäytyksestä aiheutuneet kustannukset, sakkojen määrä ja korjaukset, jotka rikkomisesta vastuussa olevien on hoidettava.
- 9.4. Vakuutta ei voi peruuttaa ennen kuin oikeuskäsittely on päätynyt. Vakuus vapautetaan heti, kun oikeuskäsittely päättyy ilman, että kyseistä aluksen päällikköä tuomitaan. Jos päällikkö tuomitaan sakkoon, joka on määrältään



vakuutta pienempi, Madagaskarin toimivaltaiset viranomaiset vapauttavat jäännöksen.

9.5. Alus päästetään lähtemään, ja se ja sen miehistö saavat poistua satamasta:

- heti kun sovittelumenettelystä johtuvat velvoitteet on täytetty, tai
- oikeuskäsittelyn ollessa kesken, heti kun edellä 9.3 kohdassa tarkoitettu vakuus on asetettu ja Madagaskarin toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet sen.

10. Jälleenlaivaus

10.1 Yhteisön alusten, jotka haluavat jälleenlaivata saaliitaan Madagaskarin vesillä, on tehtävä se Madagaskarin satamissa ja/tai satamien redillä.

10.2. Kyseisten alusten varustajien on annettava Madagaskarin toimivaltaisille viranomaisille vähintään 24 tuntia aikaisemmin seuraavat tiedot:

- jälleenlaivausta aikovien kalastusalusten nimet,
- rahtialuksen nimi, IMO-tunnistenumero ja lippuvaltio,
- jälleenlaivattava määrä tonneina lajeittain,
- jälleenlaivauksen paikka ja päivä.

10.3. Jälleenlaivaus rinnastetaan Madagaskarin kalastusalueelta poistumiseen. Alusten päälliköiden on toimitettava Madagaskarin toimivaltaisille viranomaisille saalisilmoitukset ja ilmoitettava, aikovatko ne jatkaa kalastusta vai poistua Madagaskarin kalastusalueelta.

10.4. Muut kuin edellä olevissa kohdissa tarkoitetut saaliiden jälleenlaivaustoimenpiteet ovat kiellettyjä Madagaskarin kalastusalueella. Tämän määräyksen rikkominen johtaa Madagaskarin voimassa olevan lainsäädännön mukaisiin seuraamuksiin.

11. Saaliin purkamista tai jälleenlaivausta Madagaskarin satamassa harjoittavien yhteisön alusten päälliköiden on sallittava Madagaskarin tarkastajien toiminta ja helpotettava sitä. Kunkin satamassa tehdyn tarkastuksen jälkeen aluksen päällikölle annetaan todistus.

## LISÄYKSET

1– Lisenssin hakulomake

2 – IOTC:n kalastuspäiväkirja

3 – Alusten satelliittiseurantajärjestelmään (VMS) sovellettavat määräykset ja Madagaskarin kalastusvyöhykkeen koordinaatit

## Lisäys 1

### MADAGASKARIN KALASTUSMINISTERIÖ

#### ULKOMAISTEN TEOLLISUUSKALASTUSALUSTEN UUTTA KALASTUSLISENSSIÄ TAI KALASTUSLISENSSIN UUSIMISTA<sup>6</sup> KOSKEVA HAKEMUS

1. Varustajan nimi: .....
  2. Varustajan osoite: .....
  3. Edustajan tai asiamiehen nimi (tarvittaessa): .....
  4. Varustajan paikallisen edustajan tai asiamiehen osoite (tarvittaessa): .....
  5. Päällikön nimi: .....
  6. Aluksen nimi: .....
  7. Rekisterinumero: .....
  8. Faksinumero: .....
  9. Sähköpostiosoite: .....
  10. Radiokoodi: .....
  11. Rakennuspäivä ja -paikka: .....
  12. Lippu, jonka alla purjehtii: .....
  13. Rekisteröintisatama: .....
  14. Varustamon satama: .....
  15. Kokonaispituus: .....
  16. Leveys: .....
  17. Bruttovetoisuus (GT): .....
  18. Ruuman kapasiteetti: .....
  19. Jäähdytys- ja jäädytyskapasiteetti: .....
  20. Konetyyppi ja -teho: .....
  21. Pyydykset: .....
  22. Miehistön lukumäärä: .....
  23. Viestintäjärjestelmä: .....
  24. Kutsutunnus: .....
  25. Tunnistemerkit: .....
  26. Toteutettavat kalastustoimet: .....
  27. Purkamissatama: .....
  28. Kalastusalueet: .....
  29. Pyydettävät lajit: .....
  30. Voimassaoloaika: .....
  31. Erityisedellytykset: .....
- Kalatalous- ja vesiviljelyviraston lausunto: .....
- Kalastusministeriön huomautukset: .....

---

<sup>6</sup> Tarpeeton viivataan yli.

## Lisäys 2

### TONNIKALAN KALASTUSPÄIVÄKIRJA

Pitkäsiima
Elävä syötti
Kurenuotta
Trooli
Muu

Aluksen nimi: .....	Bruttovetoisuus: .....		Kuu- kausi	Päivä	Vuosi	Satama	
Lippuvaltio: .....	Kapasiteetti (tonnia): .....						
Rekisterinumero: .....	Päällikkö: .....	Alus PALASI:					
Varustamo: .....	Miehistön lukumäärä: .....						
Osoite: .....	Raportin päivämäärä: .....						
		Päiviä merellä:	Kalastuspäivien lkm:		Matkan nro:		
			Nostojen lkm:				

Päivämäärä		Alue		Pinta- veden lämpötila (°C)	Pyynti- ponnistus  Koukkujen lkm	Saaliit																Käytetty syötti					
						Tonnikala  <i>Thunnus</i>  <i>Thynnus tai</i> <i>maccoyi</i>	Keltaevä- tonnikala  <i>Thunnus</i>  <i>albacares</i>	(Isosilmä- tonnikala)  <i>Thunnus</i>  <i>obesus</i>	(Valko- tonnikala)  <i>Thunnus</i>  <i>alalunga</i>	(Miekkakala)  <i>Xiphias</i>  <i>gladius</i>	(Juovamarliini) (Valkomarliini)  <i>Tetrapturus</i>  <i>audax tai albidus</i>	(Musta- marliini)  <i>Makaira</i>  <i>indica</i>	(Purjekala)  <i>Istiophorus albicans</i> <i>tai platypterus</i>	Boniitti  <i>Katsuvonus</i>  <i>pelamis</i>	(Sekalaisia kaloja)	Päiväsaalis yhteensä  (paino kilogrammaa)	Makrillihauki	Kalmari	Elävä syötti	(Muu)							
Kuu- kausi	Päivä	Leveys N/S	Pituus E/W			Luku- määrä	Paino kg	Luku- määrä	kg	Luku- määrä	kg	Luku- määrä	kg	Luku- määrä	kg	Luku- määrä	kg	Luku- määrä	kg	Luku- määrä	kg	Luku- määrä	kg				



### Lisäys 3

#### Coordonnées (latitudes et longitudes) de la zone de pêche (ZP) de Madagascar

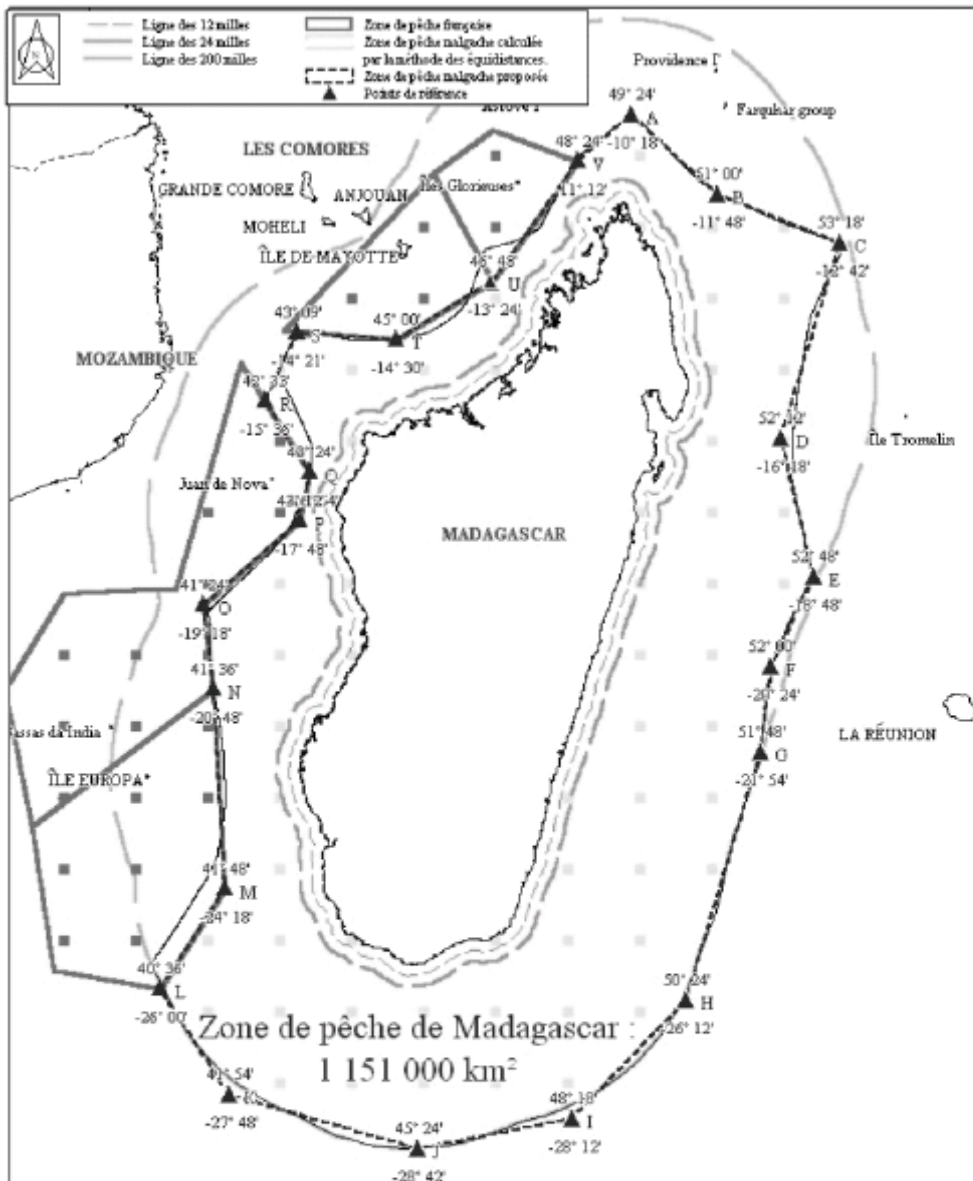
(voir aussi carte géographique annexée en appendice 4)

Réf	Coordonnées en deg. déc.		Coordonnées en deg. mn	
	X	Y	X	Y
A	49,40	-10,3	49°24'E	10°18'S
B	51	-11,8	51°0'E	11°48'S
C	53,3	-12,7	53°18'E	12°42'S
D	52,2	-16,3	52°12'E	16°18'S
E	52,8	-18,8	52°48'E	18°48'S
F	52	-20,4	52°0'E	20°24'S
G	51,8	-21,9	51°48'E	21°54'S
H	50,4	-26,2	50°24'E	26°12'S
I	48,3	-28,2	48°18'E	28°12'S
J	45,4	-28,7	45°24'E	28°42'S
K	41,9	-27,8	41°54'E	27°48'S
L	40,6	-26	40°36'E	26°0'S
M	41,8	-24,3	41°48'E	24°18'S
N	41,6	-20,8	41°36'E	20°48'S
O	41,4	-19,3	41°24'E	19°18'S
P	43,2	-17,8	43°12'E	17°48'S
Q	43,4	-16,9	43°24'E	16°54'S
R	42,55	-15,6	42°33'E	15°36'S
S	43,15	-14,35	43°9'E	14°21'S
T	45	-14,5	45°0'E	14°30'S
U	46,8	-13,4	46°48'E	13°24'S
V	48,4	-11,2	48°24'E	11°12'S

## Lisäys 4

### Madagaskarin kalastusalue

Échelle: 1 / 14 000 000<sup>e</sup>.



Édition: Septembre 2003.

0 250 500  
en kilomètre

#### Zone de pêche de Madagascar:

- À l'ouest: Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est: Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est: Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

## Pöytäkirja (VMS)

### Madagaskarin talousvyöhykkeellä kalastavien yhteisön kalastusalusten satelliittiseurantaa koskevista määräyksistä

1. Tämän pöytäkirjan määräyksillä täydennetään Euroopan yhteisön ja Madagaskarin demokraattisen tasavallan välisessä Madagaskarin rannikon edustalla harjoitettavaa kalastusta koskevassa kumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta 1 päivän tammikuuta 2007 ja 31 päivän joulukuuta 2012 väliseksi ajaksi tehtyä pöytäkirjaa, ja niitä sovelletaan mainitun pöytäkirjan liitteessä olevan VIII luvun – ”Valvonta” 5 kohdan mukaisesti.
2. Kaikkia kokonaispituudeltaan yli 15 metrin mittaisia kalastusaluksia, jotka kalastavat EY:n ja Madagaskarin välisen kalastussopimuksen nojalla, seurataan satelliitin välityksellä niiden ollessa Madagaskarin talousvyöhykkeellä.

Satelliittiseurantaa varten Madagaskarin viranomaiset ilmoittavat yhteisölle Madagaskarin talousvyöhykkeen koordinaatit (leveys- ja pituusasteet).

Madagaskarin viranomaiset ilmoittavat nämä tiedot atk-muodossa desimaaliasteina (WGS 84).

3. Sopimuspuolet vaihtavat X.25-osoitteita ja valvontakeskustensa välisissä atk-muotoisissa viesteissä käytettyjä määritelmiä koskevat tiedot 5 ja 7 kohdassa säädettyjen edellytysten mukaisesti. Nämä tiedot sisältävät mahdollisuuksien mukaan nimet, puhelin-, teleksi- ja faksinumerot sekä sähköpostiosoitteet (Internet tai X.400), joita voidaan käyttää valvontakeskusten välisissä yleisissä viesteissä.
4. Aluksen maantieteellinen sijainti määritetään siten, että virheen on oltava alle 500 metriä ja luotettavuusvälin 99 prosenttia.
5. Kun sopimuksen nojalla kalastava alus, johon sovelletaan yhteisön lainsäädännön mukaisesti satelliittiseurantaa, tulee Madagaskarin talousvyöhykkeelle, lippuvaltion valvontakeskus ilmoittaa viipymättä sitä seuraavat sijaintiraportit Madagaskarin kalastuksenvalvontakeskukselle vähintään kolmen tunnin välein (aluksen tunnus, pituus, leveys, suunta ja nopeus). Näitä viestejä pidetään sijaintiraportteina.
6. Edellä 5 kohdassa tarkoitettut viestit toimitetaan elektronisesti X.25-muodossa tai jotakin muuta suojattua yhteyskäytäntöä käyttäen. Viestit toimitetaan reaaliajassa taulukossa II esitetyssä muodossa.
7. Jos kalastusalukselle asennettu seurantalaitte ei toimi asianmukaisesti tai ei toimi lainkaan, aluksen päällikön on toimitettava ajoissa lippuvaltion valvontakeskukselle ja Madagaskarin kalastuksenvalvontakeskukselle 5 kohdassa määrättyt tiedot faksitse. Tällaisessa tapauksessa on lähetettävä kokonaissijaintiraportti kello 6, kello 12 ja kello 18 Madagaskarin paikallista aikaa. Tämän kokonaissijaintiraportin on sisällettävä aluksen päällikön 5 kohdassa määrättyjen edellytysten mukaisesti kolmen tunnin välein kirjaamat sijaintiraportit.



Lippuvaltion valvontakeskus lähettää viestit Madagaskarin kalastuksenvalvontakeskukselle. Viallinen laitteisto on korjattava tai vaihdettava kuukauden kuluessa. Tämän määräajan kuluttua aluksen on poistuttava Madagaskarin talousvyöhykkeeltä.

8. Lippuvaltioiden valvontakeskusten on seurattava alustensa liikkumista Madagaskarin vesillä. Jos alusten seuranta ei tapahdu määrätyin edellytyksin, Madagaskarin kalastuksenvalvontakeskukselle on ilmoitettava siitä välittömästi kun asia todetaan, ja silloin on noudatettava 7 kohdassa määrättyä menettelyä.
9. Jos Madagaskarin kalastuksenvalvontakeskus toteaa, ettei lippujäsenvaltio ilmoita 5 kohdassa määrättyjä tietoja, siitä ilmoitetaan välittömästi Euroopan komission toimivaltaisille yksiköille.
10. Tässä esitettyjen määräysten mukaisesti toiselle sopimuspuolelle toimitetut valvontaa koskevat tiedot on tarkoitettu yksinomaan Madagaskarin viranomaisten harjoittamaan EY:n ja Madagaskarin välisen kalastussopimuksen perusteella kalastavan yhteisön laivaston valvontaan ja seurantaan. Tietoja ei missään tapauksessa saa toimittaa muille osapuolille.
11. Satelliittiseurantajärjestelmän ohjelmiston ja laitteiden on oltava luotettavia ja suojattuja käsin tehtäviä muutoksia vastaan, eivätkä niiden sijaintitiedot saa olla väärennettävissä.

Järjestelmän on oltava täysin automaattinen ja aina toimintakykyinen riippumatta ympäröivistä olosuhteista ja säätilasta. Satelliittiseurantajärjestelmän tuhoaminen, vahingoittaminen, toimintakyvyttömäksi tekeminen ja siihen kajoaminen ovat kiellettyjä.

Alusten päälliköiden on varmistettava, että:

- tietoja ei muuteta,
- satelliittiseurantalaitteistoon liittyvän antennin tai antennien toimintaa ei estetä,
- satelliittiseurantalaitteiston virransyöttöä ei katkaista,
- satelliittiseurantalaitteistoa ei irroteta.

12. Sopimuspuolet sopivat vaihtavansa pyynnöstä satelliittiseurannassa käytettäviä laitteita koskevia tietoja sen tarkistamiseksi, että kaikki laitteet ovat täysin yhteensopivia toisen sopimuspuolen laitteiden kanssa tässä esitettyjen määräysten noudattamiseksi.
13. Tässä esitettyjen määräysten tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat edellyttävät sopimuspuolten välisiä neuvotteluita sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä sekakomiteassa.
14. Sopimuspuolet sopivat tarkistavansa näitä määräyksiä tarvittaessa.

## VMS-VIESTIEN VÄLITTÄMINEN MADAGASKARISSA

### SIJAINHIRAPORTTI

Tieto	Koodi	Pakollinen (P)/Vapaaehtoinen (V)	Huomautukset
Tietueen alku	SR	P	Järjestelmää koskeva tieto – osoittaa tietueen alun
Vastaanottaja	AD	P	Viestiä koskeva tieto – vastaanottaja. Kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lähtettäjä	FR	P	Viestiä koskeva tieto – lähtettäjä. Kolmikirjaiminen ISO-maakoodi
Lippuvaltio	FS	V	
Viestityyppi	TM	P	Viestiä koskeva tieto – viestin tyyppi ”POS”
Radiokutsutunnus	RC	P	Alusta koskeva tieto – aluksen kansainvälinen radiokutsutunnus
Sopimuspuolen sisäinen viitenumero	IR	V	Alusta koskeva tieto – sopimuspuolen yksilöllinen numero (lippuvaltion kolmikirjaiminen ISO-koodi, jota seuraa numero)
Ulkoinen rekisterinumero	XR	P	Alusta koskeva tieto – aluksen kyljessä oleva numero
Leveysaste	LA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainti asteina ja minuutteina N/S AAMM (WGS 84)
Pituusaste	LO	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainti asteina ja minuutteina E/W AAMM (WGS84)
Kurssi	CO	P	Aluksen kurssi 360°:n asteikolla
Nopeus	SP	P	Aluksen nopeus solmuina kymmenyksen tarkkuudella
Päivämäärä	DA	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainnin kirjaamisen päivämäärä UTC (VVVVKKPP)
Kellonaika	TI	P	Aluksen sijaintia koskeva tieto – sijainnin kirjaamisen kellonaika UTC (TTMM)
Tietueen loppu	ER	P	Järjestelmää koskeva tieto – osoittaa tietueen lopun

Merkistö: ISO 8859.1

Tietojen välittämisessä käytetään seuraavaa rakennetta:

- tietoyksikön alku ilmoitetaan kaksoisvinoviivalla (//) ja kentän koodilla,
- kentän koodi ja tieto erotetaan vinoviivalla (/).

Vapaaehtoiset tiedot lisätään kirjaamisen alkamisen ja lopettamisen väliin.

## **MADAGASKARIN KALASTUKSENVALVONTAKESKUKSEN YHTEYSTIEDOT**

Kalastuksenvilvontakeskuksen nimi: Centre de Surveillance des Pêches (CSP)

Puh. CSP: 00 261 20 22 404 10

Faksi CSP: 00 261 20 22 490 14

S-posti CSP: [csp-mprh@blueline.mg](mailto:csp-mprh@blueline.mg)

Puhelin ja faksi: Direction de la pêche et des ressources halieutiques (DPRH) 00261 20 22 409 00

S-posti DPRH: [mamy.andriantsoa@wanadoo.mg](mailto:mamy.andriantsoa@wanadoo.mg)

X.25-osoite = 134 164 784 14 Ranskan kalastuksenvilvontakeskuksesta

208 034 164 784 14 Espanjan, Portugalin ja Italian kalastuksenvilvontakeskuksesta

**Saapumis- ja poistumisilmoituksen malli:**

**DECLARATION D'ENTREE DANS LA ZONE ECONOMIQUE EXCLUSIVE DE MADAGASCAR.**

**ENTRY REPORT IN MADAGASCAR ECONOMIC EXCLUSIVE ZONE**

**INFORME DE ENTRADA Y SALIDA DE LA ZEE DE MADAGASCAR**

**ILMOITUS SAAPUMISESTA MADAGASKARIN TALOUSVYÖHYKKEELLE**

A/TO/VASTAANOTTAJA: Centre de Surveillance des Pêches du Ministère de la Pêche et des Ressources Halieutiques – Madagascar (Madagaskarin kalastuksesta ja kalavaroista vastaavan ministeriön kalastusvalvontakeskus)

Sähköposti: [csp-mprh@blueline.mg](mailto:csp-mprh@blueline.mg)

Faksi: 00 261 20 22 490 14

DE/FROM/LÄHETTÄJÄ:

Nom du navire/Name of the vessel/Nombre del buque/Aluksen nimi:

Indicatif d'appel par radio/Call sign/Radiokutsutunnus:

Numéro de la licence/Number of the autorisation/Licencia N°/Lisenssin numero:

Nationalité/Nationality/Kansallisuus:

Type de bateau/Kind of vessel/Alustyyppe:

Date d'entrée/Date of entry/Fecha de entrada/Saapumispäivämäärä:

Date d'entrée/Date of entry/Fecha de entrada/Saapumisaika:

Date d'entrée/Date of entry/Fecha de entrada/Saapumissijainti:

Capture à bord avant l'entrée dans la zone/Fish or catch on board before entering the zone/Pescado a bordo/Aluksella olevat saaliit ennen alueelle saapumista:

Capture/Catch/Pescado/Saalis	Nombre/Lukumäärä	Poids/Weight/Paino
<b>Tonnikala</b> / <i>Thunnus maccoyii</i>		
<b>Keltaevätonnikala</b> / <i>Thunnus albacares</i>		
<b>Isosilmätonnikala</b> / <i>Thunnus obesus</i>		
<b>Valkotonnikala</b> / <i>Thunnus alalunga</i>		
<b>Miekkakala</b> / <i>Xiphias gladius</i>		

<b>Juovamarliini</b> / <i>Tetrapturus audax</i>		
<b>Mustamarliini</b> / <i>Makaira indica</i>		
<b>Purjekalat</b> / <i>Istiophorus</i> spp.		
<b>Boniitti</b> / <i>Katsuwonus pelamis</i>		
Divers/Others/Muut		
<b>TOTAL/YHTEENSÄ</b>		

**DECLARATION D'ENTREE DANS LA ZONE ECONOMIQUE EXCLUSIVE DE MADAGASCAR.**

**ENTRY REPORT IN MADAGASCAR ECONOMIC EXCLUSIVE ZONE**

**INFORME DE ENTRADA Y SALIDA DE LA ZEE DE MADAGASCAR**

**ILMOITUS POISTUMISESTA MADAGASKARIN TALOUSVYÖHYKKEELTÄ**

A/TO/VASTAANOTTAJA: Centre de Surveillance des Pêches du Ministère de la Pêche et des Ressources Halieutiques – Madagascar (Madagaskarin kalastuksesta ja kalavaroista vastaavan ministeriön kalastuksenvalvontakeskus)

Sähköposti: [csp-mprh@blueline.mg](mailto:csp-mprh@blueline.mg)

Faksi: 00 261 20 22 490 14

DE/FROM/LÄHETTÄJÄ:

Nom du navire/Name of the vessel/Nombre del buque/Aluksen nimi:

Indicatif d'appel par radio/Call sign/Radiokutsutunnus:

Numéro de la licence/Number of the autorisation/Licencia N°/Lisenssin numero:

Nationalité/Nationality/Kansallisuus:

Type de bateau/Kind of vessel/Alustyyppe:

Date de sortie/Date of leaving/Fecha de salida/Poistumispäivämäärä:

Date de sortie/Date of leaving/Fecha de salida/Poistumisaika:

Date de sortie/Date of leaving/Fecha de salida/Poistumissijainti:

Capture à bord avant l'entrée dans la zone/Fish or catch on board before entering the zone/Pescado a bordo/Aluksella olevat saaliit alueelta poistuttaessa:

Capture/Catch/Pescado/Saalis	Nombre/Lukumäärä	Poids/Weight/Paino
<b>Tonnikala</b> / <i>Thunnus maccoyii</i>		
<b>Keltaevätonnikala</b> / <i>Thunnus albacares</i>		
<b>Isosilmätonnikala</b> / <i>Thunnus obesus</i>		
<b>Valkotonnikala</b> / <i>Thunnus alalunga</i>		
<b>Miekkakala</b> / <i>Xiphias gladius</i>		
<b>Juovamarliini</b> / <i>Tetrapturus audax</i>		

<b>Mustamarliini</b> / <i>Makaira indica</i>		
<b>Purjekalat</b> / <i>Istiophorus</i> spp.		
<b>Boniitti</b> / <i>Katsuwonus pelamis</i>		
Divers/Others/Muut		
<b>TOTAL/YHTEENSÄ</b>		